**Gramática y sintaxis**

[**Usos preposicionales**

[

Algunos modelos [sintácticos](https://es.wikipedia.org/wiki/Sintaxis) se diferencian del [español peninsular](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_peninsular). En primer lugar está la [elipsis](https://es.wikipedia.org/wiki/Elipsis_(ling%C3%BC%C3%ADstica)) del adverbio de negación ‘no’ en oraciones que contienen la preposición 'hasta':

* *Será publicado hasta fines de año* (en español peninsular sería: ***No****será publicado hasta fin de año*.)
* *Cierran hasta las nueve* (en español peninsular sería: ***No****cierran hasta las 9.*)
* *Hasta que tomé la pastilla se me quitó el dolor* (en español peninsular sería: *Hasta que****no****tomé la pastilla****no****se me quitó el dolor.*)

**Cuantificadores**

Una segunda forma que coexiste con el uso peninsular involucra el empleo del interrogativo *qué* en conjunción con el cuantificador *tan(to)*, como en:

* *¿****Qué tan****graves son los daños?* (en español peninsular *¿****Cómo de****graves son los daños?*)
* *¿****Qué tan****buen cocinero eres?* = *¿****Cuán****buen cocinero eres?*

Otra diferencia son las oraciones correlativas de cantidad:

* [México](https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9xico): ***Entre****más lo hagas, peor te va a ir*
* [España](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a): ***Cuanto****más lo hagas, peor te va a ir*

**Clíticos de objeto directo**

Otra característica del español de México es el uso anómalo del marcaje del plural del receptor u [objeto indirecto](https://es.wikipedia.org/wiki/Objeto_indirecto) de una acción. En español mexicano se añade una marca de plural *-s* cuando el receptor (objeto indirecto) es semánticamente un plural, pero se añade al clítico de objeto directo:

* (1a) *¡Esto iba a pasar!,****se****lo dije [a Juan]* (OI singular)
* (1b) *¡Esto iba a pasar!,****se****lo****s****dije [a Juan y a Pedro]* (OI plural)

Esto contrasta con la mayoría de los otros dialectos del español de América[*[cita requerida](https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Verificabilidad" \o "Wikipedia:Verificabilidad)*] donde las oraciones anteriores serían:

* (2a) *¡Esto iba a pasar!,****se****lo dije* [*a Juan*]
* (2b) *¡Esto iba a pasar!,****se****lo dije* [*a Juan y a Pedro*]

Es decir, en la mayoría de las variedades cuando el objeto directo es clítico (2a) y (2b) son idénticas y por tanto potencialmente ambiguas, ya que el número gramatical del objeto indirecto no tiene marca explícita.

Otro punto es la ausencia de leísmo[6](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-6)​ y el uso de **-le** como un clítico dativo defectivo,[7](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-navarro-7)​ lo que incidentalmente produce variaciones como:

* (3a) *No sé cómo hacerl****o***(= 'No sé cómo hacer esto concreto')
* (3b) *No sé cómo hacerl****a***(= 'No sé cómo hacer la tarea o actividad')
* (3c) *No sé cómo hacerl****e***(= 'No sé qué hacer')

En algunas regiones de México en las que el español ha entrado en contacto con lenguas originarias, los clíticos de objeto directo tienen una distribución inesperada con respecto a otras variantes del español. En estas variantes de contacto existe una tendencia a la simplificación del paradigma de clíticos de objeto directo en la que el clítico de tercera persona masculino singular *lo* cubre las funciones referenciales de los otros miembros del paradigma, incluso cuando los rasgos de concordancia de género y número no corresponden con los del objeto directo.[8](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-:1-8)​[9](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-9)​[10](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-:2-10)​[11](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-:0-11)​

Los siguientes ejemplos son recogidos por diferentes investigadoras en situaciones en las que el español entra en contacto con lenguas diferentes. En (a) son datos del español en contacto con el tepehuano del sureste, en (b) del español en contacto con el otomí de la comunidad de Pueblo Nuevo, municipio de Acambay, Estado de México y (c) se trata del español en contacto con el otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México:

* (a) Ah por ahí **lo** vieron, por ahí **lo** veo **las muchachas** que ya vienen a comprar duraznos. (Alondra, cosecutivo, Sta. María de Ocotán en Torres 2015: 25)[11](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-:0-11)​
* (b) pasó un temblor por acá juerte, **lo** tiró **las iglesia** (Nemesio B. En Lizárraga 2014: 42)[10](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-:2-10)​
* (c) (...) le pide prestado **una bicicleta nueva que tenía el esposo de mi mamá** y él no se **lo** quiso prestar (...) (Avelino 2017: 277)[8](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-:1-8)​

Un comportamiento bastante similar ha sido observado en el español de Chiapas, una variedad monolingüe del español y en la que hasta el momento no se puede atribuir directamente una relación de contacto con alguna lengua específica.[12](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-:3-12)​

Algunos ejemplos de esta variante son:

* (a) (...) ellos mismos nos **lo** quemaron **las oficinas de la presidencia municipal.** (Chapa 2019: 3)[12](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-:3-12)​
* (b) Sí vos, **lo** vi ø **tu amiga**. Ni adiós me dijo (...) (Chapa 2019: 3)[12](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-:3-12)​

**Valores de las formas verbales**

El estudio de [José G. Moreno de Alba](https://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_G._Moreno_de_Alba) sobre los valores de las formas verbales en el español de México arroja numerosos datos lingüísticos de [indicativo](https://es.wikipedia.org/wiki/Modo_indicativo_(gram%C3%A1tica)), [imperativo](https://es.wikipedia.org/wiki/Modo_imperativo) y [subjuntivo](https://es.wikipedia.org/wiki/Modo_subjuntivo) que caracterizan este dialecto. A continuación se muestran tablas referentes únicamente al indicativo, por ser este modo el más empleado tanto en registros orales como escritos:

**Determinantes**

El español de México difiere del español general y particularmente en el uso de ciertos determinantes indefinidos, o las expresiones sin determinante son más frecuentes en México que en otras áreas:

* *¡Si no soy perro!*
  + '¡No soy **un** perro!'
* *Es ladrona*
  + 'Es **una** ladrona'

Sin embargo, al igual que el español de América tiende a usar artículo determinado cuando en español de España no aparece, debido a que en Galicia sí se dice:

* *Me salí de****la****casa*
  + 'Me fui de casa'
  + 'Funme da casa' (da = de + a → da = de + la)

**Verbos cambiantes**

En conjugaciones, de manera no normalizada, algunos verbos terminados en *-iar* presentan ruptura de diptongo en su conjugación en el presente del indicativo, terminando en *ía* o en *ío*, como en los siguientes casos:

* *El banco****negocía****un préstamo*, en lugar de "El banco **negocia** un préstamo".
* *Yo no****diferencío****entre los colores*, en lugar de "Yo no **diferencio** entre los colores".
* *Yo te****financío****la obra*, en lugar de "Yo te **financio** la obra".

A veces se llegan a cambiar completamente los verbos, haciendo falsas conjugaciones, de modo que se conserva el modo infinitivo del verbo, como sigue:

* *Dile que no****force****la herradura*, en lugar de "Dile que no **fuerce** la herradura".
* *Él****solda****los metales*, en lugar de "Él **suelda** los metales".
* *Deja que el arroz se****coza***, en lugar de "Deja que el arroz se **cueza**".

**Formación de los imperativos**

En buena parte del territorio mexicano se acostumbra añadir un *-le* al final de los verbos conjugados en modo imperativo.

* *José,****córrele****porque se va el camión.*
* ***Muévanle****(ustedes) bien a la harina.*

**Lexicología**

**Carácter rústico**

A causa de la procedencia social de la mayor parte de los [conquistadores](https://es.wikipedia.org/wiki/Conquistadores) y colonizadores españoles (soldados, aventureros, etc.) pueden señalarse el vulgarismo y el carácter rústico como rasgos característicos del [español de América](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_de_Am%C3%A9rica). Sin embargo, la ciudad de [México](https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9xico) fue donde se formó el lenguaje más culto del [virreinato de Nueva España](https://es.wikipedia.org/wiki/Virreinato_de_Nueva_Espa%C3%B1a). Con una gran capacidad de asimilación, muy pronto estuvo al nivel cultural de las más grandes ciudades españolas: nueve años después de la conquista, en 1530 tuvo una imprenta, la primera en [América](https://es.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rica); en 1537 comenzó a ser corte de virreyes; en 1547 fue cabeza de arzobispado, en 1553 inauguró su universidad, y su ambiente literario era muy atractivo para los escritores españoles.

Por todas estas características, no es el vulgarismo el rasgo peculiar de su español, aunque no falten rasgos de carácter rústico. Entre ellos, tal vez el más importante sea el de convertir los hiatos (término con el que se denomina la combinación de dos vocales que son elementos constituyentes de sílabas contiguas y que no forman diptongo) en diptongos: *pior* (peor), *peliar* (pelear), *cuete* (cohete), *pasiar* (pasear), *linia* (línea).

**Mexicanismos**

Los **mexicanismos** o **mejicanismos** son las palabras, acepciones y frases que distinguen el español que se habla en [México](https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9xico) de otras variedades de la lengua española. Se define un mexicanismo como:

Vocablo, giro o modo de hablar propio de los mexicanos.[14](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-14)​

[Real Academia Española](https://es.wikipedia.org/wiki/Real_Academia_Espa%C3%B1ola)

Estos son algunos ejemplos de mexicanismos con su correspondiente significado, los cuales aparecen en el [Diccionario del español de México:](http://dem.colmex.mx/)

* **cabús**. **1** Vagón de ferrocarril que, en los trenes de carga, va a la cola del convoy, y que se caracteriza por su forma, en la que destaca una especie de mirador sobre el techo; sirve como oficina y lugar de trabajo administrativo, de descanso, etc. de los tripulantes del tren. **2** *(informal)* Trasero de una persona.
* **escuincle** o **chamaco.** (coloquial) **1** Niño o muchacho: *Ya callen a esa****escuincla****/****chamaca****chillona*, *Sus****chamacos****ya están grandes*. **2** Que es inexperto o inmaduro: *Está muy****escuincle****para ese puesto*. **II** Escuintle; xoloescuintle.
* **papalote** o **papagayo** *(Más usado en Yucatán)*. Juguete constituido por un armazón muy liviano de distintas formas, que tensa una pieza de papel, tela o plástico ligero, y tiene una cola larga. Se hace volar con la presión del viento sujetándolo por medio de un hilo largo. La palabra más común en español es ***cometa***: *Iban a la playa a volar su****papalote***, *Cuando había fiesta el cielo se llenaba de****papalotes***.
* **platicar. 1** Hablar o conversar dos o más personas unas con otras intercambiando ideas, contando cosas, etc.: *platicar con los amigos*. **2** *(informal)* Contar o relatar algo: *Es una historia que me****platicaron****hace mucho tiempo*, *Les****platiqué****de México*, *Tengo una infección donde te****platiqué***, *¿Qué más quieres que te****platique****?*, *Les****platicó****de su hermano*.
* **tlapalería.** Tienda en la que se venden utensilios para electricidad, albañilería, plomería, carpintería, pintura y para otros oficios semejantes: *Compré la pintura en la****tlapalería****de la esquina*, *Mi hermano trabaja en una****tlapalería***.

Los siguientes ejemplos de mexicanismos y su correspondiente significado aparecen en el [Diccionario de mexicanismos:](https://web.archive.org/web/20151019064743/http:/www.academia.org.mx/DiccionarioDeMexicanismos)

* **¡aguas!** Se emplea para expresar precaución o cuidado: *¡****Aguas****con el escalón! Te puedes caer*.
* **camión.** Autobús.
* **chapopote. 1.** Asfalto. **2.** Cualquier sustancia quemada viscosa y con fuerte olor: *Le cambiamos el aceite al motor y salió****chapopote***.
* **itacate. 1.** Provisión de alimento que se consume en el camino: *Hay que llevar****itacate****. El viaje va a ser largo y nos dará hambre*. **2.** Provisión de alimento que se lleva a la escuela o al trabajo. **3.** Alimento que un anfitrión ofrece a sus invitados para llevar después de una comida: *Llévense****itacate****. Sobró mucho mole*. **4.** Conjunto de objetos personales que se lleva como equipaje: *Espérame, hago mi****itacate****de ropa y me voy para tu casa*. **5.** *(En*[*Morelos*](https://es.wikipedia.org/wiki/Morelos)*)*, gordita triangular de masa de maíz rellena de distintos ingredientes.
* **mordida.** Soborno.

|  |  |
| --- | --- |
| **Palabras usadas**  **comúnmente en México** | **Palabras preferidas en otras variedades**  **(algunas también conocidas en México)** |
| agujetas | cordones (para zapatos) |
| alberca | piscina |
| banqueta | acera |
| bola (más bien informal) | grupo (de gente) |
| cachar (considerada informal) | atrapar (más formal) |
| camión | autobús |
| cháchara | baratija |
| chapopote | asfalto |
| chapulín | saltamontes |
| dona (De la palabra inglesa *donut* (ortografía estadounidense) o *doughnut* (la ortografía más común) | rosquilla |
| gis | tiza |
| guajolote | pavo |
| panteón | cementerio |
| plomero (De la palabra inglesa *plumber*) | fontanero |
| pluma | bolígrafo |
| rasurarse | afeitarse |
| rentar | alquilar |
| subirse (a algún medio de transporte) | montarse |
| tecolote | lechuza |
| tlacuache | zarigüeya |
| zopilote | buitre |

**Controversia DM-DEM acerca de la definición de "mexicanismo" en la lexicografía**

[[editar](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Espa%C3%B1ol_mexicano&action=edit&section=20)]

En noviembre de 2010, la [Academia Mexicana de la Lengua](https://es.wikipedia.org/wiki/Academia_Mexicana_de_la_Lengua) editó el *Diccionario de mexicanismos* (DM) (primera edición), dirigido por la lingüista, filóloga, lexicógrafa y académica mexicana [Concepción Company](https://es.wikipedia.org/wiki/Concepci%C3%B3n_Company). Posteriormente en febrero de 2011, el lingüista, lexicógrafo y académico mexicano [Luis Fernando Lara Ramos](https://es.wikipedia.org/wiki/Luis_Fernando_Lara_Ramos) publicó, en la revista [*Letras Libres*](https://es.wikipedia.org/wiki/Letras_Libres), una crítica al *Diccionario de mexicanismos*, donde disiente del concepto de “mexicanismo” que allí se presenta.[[*cita requerida*](https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Verificabilidad)]

Al respecto, Lara Ramos menciona que este es reducido por Company y otros autores al vocabulario soez, del sexo, de la muerte y del machismo y que se toma como punto de referencia al [español peninsular](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_peninsular).[15](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-15)​ En el [*Diccionario del español de México*](https://es.wikipedia.org/wiki/Diccionario_del_espa%C3%B1ol_de_M%C3%A9xico) (DEM), Lara Ramos define “mexicanismo” como sigue:

Palabra, construcción o significado utilizado en el español de México de manera característica o exclusiva, en comparación con otras variedades de la lengua española.[16](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-16)​

Luis Fernando Lara

En tanto, Company registra y define “mexicanismo” en el DM de la siguiente manera:

(…) el conjunto de voces, locuciones, expresiones y acepciones caracterizadoras del habla de México, que distancian la variante mexicana respecto del español peninsular, concretamente, de su variedad castellana.[17](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-17)​

Concepción Company

El DM define y explica los mexicanismos sincrónicos, los cuales pueden ser entendidos como vocablos que actualmente emplean los mexicanos, y que son desconocidos por hablantes de español de otras regiones de habla hispana. El [corpus](https://es.wikipedia.org/wiki/Corpus) está conformado por varios tipos de fuentes de información, entre los que se encuentran: páginas de Internet, diccionarios y películas; además del habla espontánea de hablantes en diversas situaciones comunicativas. La nomenclatura está organizada alfabéticamente. Aparecen [extranjerismos](https://es.wikipedia.org/wiki/Extranjerismos) y nombres comerciales que son marcas registradas.[[*cita requerida*](https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Verificabilidad)]

El DM muestra la relación entre lengua, cultura y sociedad. Los mexicanismos en este diccionario son entendidos como las palabras simples y complejas, las expresiones lexicalizadas, las acepciones que caracterizan la lengua popular o culta de México, principalmente las que pertenecen a variedades urbanas del [Altiplano Central de México](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Altiplano_Central_de_M%C3%A9xico&action=edit&redlink=1). Algunos mexicanismos son compartidos con otras variedades del español americano, por lo que un mexicanismo al mismo tiempo puede ser un [panamericanismo](https://es.wikipedia.org/wiki/Panamericanismo) o [americanismo](https://es.wikipedia.org/wiki/Americanismo_(ling%C3%BC%C3%ADstica)) general.[[*cita requerida*](https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Verificabilidad)]

En esta obra, un mexicanismo no se refiere necesariamente a un [indigenismo](https://es.wikipedia.org/wiki/Indigenismo) ([nahuatlismo](https://es.wikipedia.org/wiki/Nahuatlismo), [zapotequismo](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Zapotequismo&action=edit&redlink=1), etcétera); asimismo, existen indigenismos que se consideran mexicanismos, por ejemplo: “itacate”, “molcajete”, “cenzontle” y “chapopote”. Existen indigenismos que no pueden ser clasificados como mexicanismos, ya que su uso se ha generalizado en todas las variedades de la lengua española; tal es el caso de “tomate” y “chocolate”. Finalmente existen algunos mexicanismos que no son indigenismos, ya que su origen y empleo no se relacionan con lenguas indígenas, puesto que no resultan del contacto cultural y de tipo lingüístico entre el español y las lenguas indígenas mesoamericanas, sino del uso del léxico; por ejemplo, “banqueta”, “pendejo”, ”ándale” y “madrear(se)”.[18](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-18)​

El DEM es un [diccionario integral](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Diccionario_integral&action=edit&redlink=1), el segundo para el español, que reúne el español en su variedad mexicana (ver [Enlaces externos](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#Enlaces_externos)). Sus datos provienen del *Corpus del español mexicano contemporáneo*. Los vocablos aparecen por frecuencia de uso. Contiene las siguientes secciones para consulta: *Uso de los tiempos verbales*, *Reglas de ortografía y puntuación*. La nomenclatura está organizada alfabéticamente. No aparecen vocablos de origen extranjero.[19](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-19)​

El término *chicle* es definido en los dos diccionarios como:

**chicle.** Pastilla que se mastica como dulce o golosina y se prepara industrialmente a base de una sustancia pegajosa que se extrae del tronco del chicozapote, o algún sustituto sintético de esta, a la que se añaden endulzantes, aromatizantes y saborizantes; al masticarse adquiere una consistencia blanda y elástica: chicle de menta, una caja de chicles. **2** Chicle bomba Pastilla o bolita que cuando se mastica puede inflarse haciendo salir un pequeño globo por la boca. **3** Sustancia pegajosa que se extrae del tronco del chicozapote.[20](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-20)​

**chicle.** Persona que llega a ser molesta a otra por estar siempre en su compañía. *“La chicle de Daniela no se me separa”*.[21](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-21)​

**Arcaísmos**

[[editar](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Espa%C3%B1ol_mexicano&action=edit&section=21)]

El español de México puede resultar como un habla conservadora para oyentes de otros países hispanohablantes, como el caso de [España](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a). En efecto, no son pocos los casos en que el habla de México ha conservado modos que en otros países han desaparecido, sin dejarse influir por las innovaciones realizadas en otras zonas de la comunidad lingüística hispana.

El hecho de que algunas voces o expresiones ya desaparecidas en el habla de [España](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a) se sigan oyendo en México es la razón por la cual se ha señalado el "arcaísmo" como característica del español mexicano. Son [arcaísmos](https://es.wikipedia.org/wiki/Arca%C3%ADsmo) respecto a España (porque en México es expresión y palabra vigente) expresiones como: *se me hace* (me parece), *¿qué tanto?* (¿cuánto?), *muy noche*, *dizque*, *donde* (usado como condicional en expresiones como: *«****Donde****se lo digas, te mato»*). Los arcaísmos resultan más evidentes en el vocabulario. Palabras ya olvidadas en [España](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a) conservan vigencia en [México](https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9xico): *pararse* (ponerse de pie), *prieto*, *liviano*, *angosto*, *demorarse*, *dilatarse*, *esculcar*, *luego*, *fierro* (hierro), *flama* (llama), *recibirse* (graduarse).

Entre otras voces desaparecidas en otros países se encuentran formas de conjugar verbos, usadas por lo general en poblaciones donde no hay mucha comunicación con el exterior, a saber: *truje* por *traje*, *naza* por *nazca* (de nacer), *vide* por *vi*, *traiba* por *traía*. Incluso en la capital es común para mucha gente (la mayoría de los habitantes de los pueblos y barrios originarios y en general en el territorio de la Ciudad de México) usar una conjugación antigua del verbo *haber*, *haiga* en vez *haya*, y emplear la terminación en *-stes*, como en *hablastes* o *hicistes*, *mesmamente* (por así mismo o así es), *mesmo* (por mismo); aunque estas últimas son consideradas incorrectas, su uso en el lenguaje cotidiano alrededor del país incluso es muy común. También la pronunciación de la hache fricativa en palabras como *hediondo*, que en el habla rural se pronuncia *jediondo*, y el uso de adverbios arcaicos como *ansina* 'ansí, así'.

A su vez, en México se consideran arcaísmos el uso de "vosotros" y algunas expresiones y palabras que aún están vigentes en España, pero que no se usan prácticamente en territorio mexicano, como lo son "fontanero", "bañador", "chaquetilla" o "chaval".

Estas formas persisten sobre todo en las zonas relativamente aisladas de la mayoría de la sociedad, constituyendo islas lingüísticas, como se ha señalado previamente. Así en las zonas serranas del Estado de [Chihuahua](https://es.wikipedia.org/wiki/Chihuahua), [Zacatecas](https://es.wikipedia.org/wiki/Zacatecas), [Durango](https://es.wikipedia.org/wiki/Durango) y [Sonora](https://es.wikipedia.org/wiki/Sonora) es donde se pueden apreciar estas formas vivas aún.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Región** | **Frases** | | | | |
| **Español mexicano** | Lo vi el día que fuiste | Así que estaba bien hediondo | ¿A dónde se fue? | El herrero me dio un hierro ligero | El renacuajo saltó a un hoyo muy hondo |
| [**Valle de México**](https://es.wikipedia.org/wiki/Valle_de_M%C3%A9xico) | Lo vide el día que fuiste | Ansina estaba bien jediondo | ¿Dónde se jué? | El fierrero me dio un fierro liviano | El tepocate saltó a un joyo bien jondo |
| [**Valle del Mezquital**](https://es.wikipedia.org/wiki/Valle_del_Mezquital) | Lo vi el día que juites | Ansi estaba rejediondo | ¿Onde se jué? | El fierreru me dio un fierru bofo | El xonfo saltó a un joyu rejondo |
| [**La Fraylesca**](https://es.wikipedia.org/wiki/La_Fraylesca) | Vos lo vi l'dia que fue’ste | Ansinita staba bien jediondo | ¿A'onde se fue? | El fierrero me dio'un fierro lijero | El ranacuajo saltó al'oyo jondo |

**Regionalismos**

[[editar](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Espa%C3%B1ol_mexicano&action=edit&section=22)]

Junto al conjunto de rasgos comunes a todas las variantes del español mexicano, existen diferencias de vocabulario, entonación y gramática características de cada región del país. Por ejemplo:

* ***bollo*** en la [Ciudad de México](https://es.wikipedia.org/wiki/Ciudad_de_M%C3%A9xico) es un tipo de pan, pero en Yucatán son heces.
* ***mecos*** en [Chiapas](https://es.wikipedia.org/wiki/Chiapas) son personas rubias o hace referencia al semen; mientras que en la [Ciudad de México](https://es.wikipedia.org/wiki/Ciudad_de_M%C3%A9xico) hace referencia extremadamente vulgar al esperma. En [Morelos](https://es.wikipedia.org/wiki/Morelos), refiere a las cosas o personas sucias. A su vez esta expresión en algunas zonas del norte del país hace alusión a personas poco inteligentes, jóvenes o sin experiencia en una actividad en particular: *¡Cómo eres****meco****!* (¡Cómo eres iluso!). Sin embargo, es visto como una expresión vulgar.
* ***totol*** (del nahuatl tototl, "pájaro") en Chiapas se refiere al guajolote (pavo, del náhuatl huexolotl "monstruo viejo").
* ***lonche*** en el norte del país se refiere a un almuerzo o comida rápida para el desayuno (del inglés *lunch*), mientras que en [Jalisco](https://es.wikipedia.org/wiki/Jalisco) es el equivalente a torta: *"Me prepara un****lonche****de jamón".*
* ***cura***, que se refiere a un clérigo; así como en la variante occidental es para referirse a algo curioso, raro o gracioso *¡Qué****cura****está el perro!*

**Influencia del náhuatl**

[[editar](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Espa%C3%B1ol_mexicano&action=edit&section=23)]

El español de México ha tenido como [sustrato lingüístico](https://es.wikipedia.org/wiki/Sustrato_ling%C3%BC%C3%ADstico) diversas [lenguas indígenas](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_ind%C3%ADgenas_de_Am%C3%A9rica). Especialmente significativo ha sido el influjo del [náhuatl](https://es.wikipedia.org/wiki/N%C3%A1huatl), sobre todo en el [léxico](https://es.wikipedia.org/wiki/L%C3%A9xico). Sin embargo, si bien en el vocabulario su influencia es innegable, apenas se deja sentir en el terreno [gramatical](https://es.wikipedia.org/wiki/Gramatical). En el léxico, además de las palabras originarias de México con las que se ha enriquecido la [lengua española](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_espa%C3%B1ola), como tomate, hule, tiza, chocolate, coyote, petaca, etcétera; el [español](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_espa%C3%B1ol) de [México](https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9xico) cuenta con muchos nahuatlismos que le confieren una personalidad léxica propia.

Puede ocurrir que la voz [náhuatl](https://es.wikipedia.org/wiki/N%C3%A1huatl) coexista con la voz española, como en los casos de cuate y amigo, guajolote y pavo, chamaco y niño, mecate y reata, etc. En otras ocasiones, la palabra indígena difiere ligeramente de la española, como en los casos de huarache, que es un tipo de sandalia; tlapalería, una variedad de ferretería, molcajete, un mortero de piedra, etc.

En otras ocasiones, la palabra náhuatl ha desplazado casi completamente a la española, como en: tecolote, atole, popote, milpa, ejote, jacal, papalote, etc. Son muchos los indigenismos que designan realidades mexicanas para las que no existe una palabra [castellana](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_espa%C3%B1ol); mezquite, zapote, jícama, ixtle, cenzontle, tuza, pozole, tamales, huacal, comal, huipil, metate, etc. Hay que hacer notar que la fuerza del sustrato náhuatl cada día hace sentir menos su influencia, ya que no hay aportaciones nuevas.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [**Nahuatlismos**](https://es.wikipedia.org/wiki/Nahuatlismo)**muy frecuentes**:   * Aguacate, jitomate * Cacahuate, cacao, chocolate * Coyote, chapulín, guajolote, huachinango, mayate, zopilote * Cuate * Chicle * Ejote, elote, milpa, olote * Hule * Mecate * Petaca (por maleta) * Papalote * Piocha | **Nahuatlismos medianamente frecuentes**:   * Ajolote, tecolote * Chichi (por pecho femenino) * Jacal * Xocoyote (Benjamín) * Tianguis, tlapalería * Zacate   **Purépechismos o tarasquismos**:   * Huarache * Jorongo * Cotorina * Pirecua, saricua * Tacuche, achoque * Corunda | **Otros indigenismos no mexicanos**:   * Arepa * Butaca, canoa, naguas * Cacique * Caimán, iguana * Coatí, colibrí, jaiba, jején, loro, ñandú * Jaguar, puma * Chirimoya, guayaba, maguey, maíz, mamey, maní, ñame, papaya, piragua * Tabaco * Tapioca, yuca * Huracán |

La influencia del náhuatl en la fonología parece restringida a la pronunciación homosilábica de los dígrafos *-tz-* y *-*[*tl*](https://es.wikipedia.org/wiki/Tl)*-* (México: [a.'t͡ɬan.ti.ko] / España: [at.'lan.ti.ko]), y a las diversas pronunciaciones de la letra -x-, llegando a representar los sonidos [ks], [gz], [s], [x] y [ʃ]. En la gramática, uno puede citar como influencia del náhuatl el uso y abuso de los diminutivos: *¿Acaso un minutito tiene menos segundos que un minuto? ¿Un cieguito ve más que un ciego, o bien, es más amable?*[22](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-22)​[23](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-23)​ También se puede citar como influencia del náhuatl el uso del sufijo **-le** para darle un carácter enfático al [imperativo](https://es.wikipedia.org/wiki/Imperativo). Por ejemplo:

* *brinca → brínca****le***
* come → cóme**le**
* pasa → pása**le**

Se considera que este sufijo es un cruce del pronombre de [objeto indirecto](https://es.wikipedia.org/wiki/Objeto_indirecto) español **le** con las interjecciones excitativas nahuas, tales como **cuele**.[24](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-24)​ Sin embargo, este sufijo no es un verdadero pronombre de objeto indirecto, ya que se usa aún en construcciones no verbales, tales como:

* *hijo → híjo****le***
* ahora → óra**le**
* ¿que hubo? → quihúbo**le**

Aunque la hipótesis del sufijo *-le* como influencia del náhuatl ha sido ampliamente cuestionada.[25](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-25)​ Navarro Ibarra (2009) encuentra otra explicación sobre el carácter intensificador de *le*. La autora advierte que se trata de un clítico dativo defectivo; en lugar de que *le* funcione como un pronombre de objeto indirecto, modifica al verbo. Un efecto de la modificación es la intransitivización de los verbos transitivos que aparecen con este *le* defectivo (eg. *moverle* no es "mover algo para alguien" sino "hacer la acción de mover").[7](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-navarro-7)​

Este uso intensificador es un rasgo gramatical particular de la variante del español mexicano. En cualquier caso, no se debe confundir el uso de *le* como modificador verbal, con los diversos usos de los pronombres de [objeto indirecto](https://es.wikipedia.org/wiki/Objeto_indirecto) ([dativo](https://es.wikipedia.org/wiki/Dativo)) en el español clásico, pues estos son ampliamente usados para indicar en particular el [caso genitivo](https://es.wikipedia.org/wiki/Caso_genitivo) y el dativo ético. En lo que se considera una de las actas de nacimiento del idioma español, el [poema de Mio Cid](https://es.wikipedia.org/wiki/Cantar_de_mio_Cid) escrito alrededor del año 1200, ya se pueden encontrar varios ejemplos de [dativo posesivo](https://es.wikipedia.org/wiki/Declinaci%C3%B3n_del_lat%C3%ADn#Caso_dativo) o ético.[26](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-26)​[27](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano#cite_note-27)​

**Influencia del inglés**

[[editar](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Espa%C3%B1ol_mexicano&action=edit&section=24)]

México tiene una frontera de más de 2,500 kilómetros con los [Estados Unidos](https://es.wikipedia.org/wiki/Estados_Unidos). Recibe cada año gran afluencia de turistas estadounidenses y canadienses. Cientos de miles de mexicanos van a trabajar temporal o permanentemente al país vecino. [México](https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9xico) es, de hecho, el país con más ciudadanos estadounidenses viviendo fuera de [Estados Unidos](https://es.wikipedia.org/wiki/Estados_Unidos), con más de 1'000,000, distribuidos alrededor del territorio nacional.

El [inglés](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_ingl%C3%A9s) es la lengua extranjera más estudiada en México y la tercera más hablada después del español y de las lenguas autóctonas tomadas en conjunto. En cambio, la corriente de anglicismos, o sea, palabras del inglés incorporadas al español, va en continuo aumento. Hay muchas palabras del inglés que se usan tanto en [América](https://es.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rica) como en [España](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a): filmar, béisbol, club, cóctel, líder, cheque, sándwich, etc, Pero en el español mexicano se usan otros anglicismos que no se utilizan en todos los países de habla [hispana](https://es.wikipedia.org/wiki/Hispano). En este caso se encuentran: *bye*, *ok*, *nice*, *cool*, checar, *hobby*, fólder, overol, suéter, réferi, lonchería, clóset, maple, *baby shower*, etc.

En la región del norte de México y el sur de Estados Unidos, especialmente en los estados fronterizos, el español incorpora palabras del inglés de uso común: ***troca****(truck),****lonche****(lunch),****yonque****(junkyard)*.

El Centro de Lingüística Hispánica de la [UNAM](https://es.wikipedia.org/wiki/Universidad_Nacional_Aut%C3%B3noma_de_M%C3%A9xico) realizó un número de encuestas en el *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. En las realizadas a hablantes mexicanos de norma culta urbana el número total de anglicismos era de aproximadamente un 4 %. Sin embargo, en esta cifra se incluyen anglicismos que permearon el español general hace tiempo y no particularizan el habla nacional, como son *nailon, dólar, ron, vagón* y otros.

Los resultados de dicha investigación se resumen en:

* Los préstamos léxicos se registran en su mayoría en la clase morfológica del sustantivo.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Anglicismos de uso general**:   * O.K. /oquéi/ * *Bye* /bai/ * *Rating*o reiting * Clic, clip * Basquetbol, tenis o *tennis*, set * Béisbol, bat, cácher, *strike* o estráik, hit /xit/, jonrón * Boxeo, nocaut, raund o *round* * Futbol, gol * Cheque | * Claxon, *clutch*, reversa, rin * Clóset * Coctel * Champú o *shampoo* * Esmoquin, overol, pants, suéter * Exprés * Jeep, jet * Líder * Mitin * Nailon o *nylon* * Panqué, pay (del inglés *pie*), pudín * *Baby shower* * Supermercado * Fólder * Vallet parking * Güisqui o *whiskey* | **Anglicismos frecuentes**:   * Bar * Shorts (pantalón corto) * Bistec * Chequera * *Jockey* * *DJ (disk jockey)* o diyei * Show * Sport (tipo de ropa) * Switch. | **Anglicismos de uso medio**:   * Barman * *King/Queen Size* * *Grill* * Manager * *Penthouse* * *Pullman* * *Strapless* * Zíper o *zipper* |

Algunos ejemplos de anglicismos sintácticos, que coexisten con las variantes comunes, son:

* Uso del verbo *aplicar*, coexiste con *postularse*. ("**Apliqué** a esa universidad" *I****applied****to the university*, en lugar de "**Postulé** a esta universidad")
* Uso del verbo *asumir*, coexiste de manera no generalizada con *suponer*. ("**Asumo** que sí va a ir a la fiesta", *I****assume****she / he is going to the party*, en lugar de "**Supongo** que sí va a ir a la fiesta")
* Uso del verbo *accesar* coexiste de manera no generalizada con *acceder a*. ("**Accesa** a nuestra página de internet", ***Access****our web page*, en lugar de "**Accede** a nuestra página de internet").

**Extranjerismos**

[[editar](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Espa%C3%B1ol_mexicano&action=edit&section=25)]

Al igual que sucede con el español en otros países, el español mexicano hace uso de ciertos anglicismos y otros extranjerismos. Por ejemplo: ¡Qué ***cool***!, significa que algo está muy bien o que ha gustado. Decir que algo "está ***súper in***", quiere decir que algo está de moda o que es vanguardista: decir "está ***out***", significa lo contrario.

**Iberismos**

[[editar](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Espa%C3%B1ol_mexicano&action=edit&section=26)]

Son formas léxicas principalmente de origen gallego y andaluz, pero pocas veces se reconocen como iberismos, ya que se encuentran muy arraigadas al español mexicano. Algunos ejemplos son: *dizque, a mayores, vale, pocillo, antier, chavalo, gaveta, balde, hacer caso*, etc.